



LA INFLUENCIA DEL SICILIANO EN EL COCOLICHE. COMPARACIÓN DE LAS OBRAS *LOS AMORES DE GIACUMINA* DE RAMÓN ROMERO Y *IL RE DI GIRGENTI* DE ANDREA CAMILLERI. EL COCOLICHE COMO ESTRATEGIA DE TRADUCCIÓN

Natalí Andrea Lescano Franco
(Università degli Studi di Udine)

Resumen. El siguiente artículo tiene como objetivo comparar el uso que hace Camilleri del dialecto siciliano y del español en su obra *Il re di Girgenti* (2001) y la importancia que ha tenido el dialecto siciliano en el habla rioplatense, más concretamente su influencia en los primeros textos escritos en cocoliche, basando nuestro análisis en la obra *Los amores de Giacumina* de Ramón Romero. Para ello proponemos una primera parte en la que presentamos la importancia actual de la literatura híbrida y cómo el uso de estrategias como el cambio de código o el código mixto no es tan novedoso como pensamos, pues está presente en la literatura de contacto desde hace más de dos siglos. Tras esta primera introducción comparamos los rasgos compartidos por el cocoliche y el dialecto siciliano a través de una serie de ejemplos extraídos de las obras previamente citadas.

Abstract. The aim of the following article is to compare Camilleri's use of the Sicilian dialect and Spanish language in his work *Il re di Girgenti* (2001) and the importance that the Sicilian dialect has had in Rioplatense speech. More specifically we talk about its influence on the first texts written in cocoliche: *Los amores de Giacumina* by Ramón Romero. At first, we propose a theoretical part in which we present the current importance of hybrid literature and how strategies such as code-switching or mixing-code are not as novel as we think, because they have been presented in the contact literature since more than two centuries. After this introduction, we begin to compare the characteristics shared by the cocoliche and the Sicilian dialect through a series of examples taken from the previously cited works.

Palabras clave. Literatura, Contacto, Cambio de código, Código mixto, Cocoliche, Dialecto siciliano

Keywords. Literature, Contact, Code-switching, Mode mixing, Cocoliche, Sicilian dialect

The influence of the Sicilian dialect in the cocoliche. Contrast between Los amores de Giacumina by Ramón Romero and Il re di Girgenti by Andrea Camilleri. Cocoliche as a translation strategy

Articolo ricevuto: 01/06/2021 - Articolo accettato: 23/06/2021

www.revistaelhipogrifo.com - Rivista Semestrale di Letteratura Hispanoamericana e Comparata

1. Introducción

Hoy en día comienza a ser cada vez más común hablar de literatura híbrida, mixta o de contacto y esto es debido a que son cada vez más los autores que, formando parte de dos culturas diferentes, sienten la necesidad de plasmar esta realidad en sus obras. Creando así lo que K.F Cantone (2006:13) define como *language mixing* «A Word of language A or an utterance which contains elements from language A and B mixed into the language context of language B» (Cantone 2006: 13).

Para crear esta lengua mixta que hemos definido anteriormente suelen usar lo que se conoce como *code-mixing* «To designate a bilingual's indiscriminate combinations of elements from each language» y *code-switching* (cambio de código) «the ability to select the language according to the interlocutor, the situational context, the topic of the conversation, and so forth, and to change language within an interactional sequence in accordance with sociolinguistic rules and without violating specific grammatical constraints», definidos de este modo por Meisel (1986: 123).

Esto quiere decir que, mientras que el cambio de código respeta por completo las normas gramaticales de ambas lenguas y el hablante es plenamente consciente de estos cambios, en el primero de los casos el hablante no decide cuándo efectuar el cambio de uno a otro código puesto que se produce por la influencia y el dominio de una de las lenguas sobre las otras, y por lo tanto en ciertos casos se tiende a violar alguno de los sistemas gramaticales existentes. El primero de los casos, según Repetto (2010: 157), se presenta en la edad infantil, durante la adquisición de una nueva lengua, mientras que el segundo de los casos se reserva para los casos de bilingüismo y adquisición de una segunda lengua en la edad adulta. Sridhar y Sridhar afirman que «What is thought to distinguish bilingual children's mixing from adult mixing is the lack of systematicity or compliance to linguistic rules in the case of children» (1980: 416).

El hecho de la presencia en edad infantil o adulta de dichos fenómenos será importante sobre todo a la hora de valorar el uso que hace cada autor de estas técnicas. Entre los autores que las emplean destacamos escritor dominicano Junot Díaz con su obra *Drown* (1996) escrita en un inglés hispanizado o Sandra Cisneros y Roberta Fernández con obras como *Woman Hollering Creek and Other Stories* (1991) o *Intaglio: A Novel in Six Stories* (1990) respectivamente. Sin embargo, no podemos hablar de cambio de código, lenguas en contacto o código mixto sin mencionar a uno de sus máximos exponentes, Andrea Camilleri, y es precisamente

The influence of the Sicilian dialect in the cocoliche. Contrast between Los amores de Giacumina by Ramón Romero and Il re di Girgenti by Andrea Camilleri. Cocoliche as a translation strategy

Articolo ricevuto: 01/06/2021 - Articolo accettato: 23/06/2021

www.revistaelhipogrifo.com - Rivista Semestrale di Letteratura Hispanoamericana e Comparata

en el empleo que hace dicho autor de estas estrategias que centraremos nuestro estudio.

2. El cocoliche y el dialecto siciliano

Como hemos mencionado anteriormente, son cada vez más los autores que comienzan a sentir la necesidad de plasmar su biculturalidad en sus obras, dando paso a una nueva lengua, pero ¿y si esto que, a todos los efectos, puede parecer una idea novedosa no fuera tal? ¿y si ya hace más de dos siglos existiese esta necesidad de plasmar el sentimiento de pertenencia a dos culturas diferentes, la necesidad de reflejar el mundo globalizado en el que vivimos y, sobre todo, un mundo en constante cambio, no solo de tipo económico o social, sino en este caso lingüístico, debido a los grandes movimientos migratorios? ¿Y si pudiéramos hablar de biculturalidad dentro de un mismo país? Son estas las preguntas a las que intentaremos dar respuesta en este apartado, presentando ejemplos que darán cuenta de cuánto son antiguas las técnicas que hemos presentado anteriormente.

Para responder a las primeras dos preguntas planteadas podríamos decir que tanto el cambio de código como el código mixto no son elementos que han sido descubiertos recientemente, ya que la necesidad de adaptarse a una nueva cultura y sobre todo la necesidad de comunicarnos y hacernos comprender por los demás siempre ha estado presente:

proprio questo luogo dell'identità umana che prende la forma della lingua, delle lingue e degli atteggiamenti che regolano il loro uso a causa dell'intrinseca natura sociale dell'essere umano, che mai può liberare la propria identità individuale del rapporto con gli altri, è un luogo sociale. (Vedoville 2010: 27)

Esta necesidad de plasmar este encuentro entre dos culturas, a veces tan lejanas entre sí, nos acompaña desde las primeras poblaciones nómadas hasta los recientes movimientos migratorios, si bien es verdad que no siempre se manifiestan a nivel literario. Uno de los casos de los que sí tenemos un testimonio escrito de la literatura que nace de las lenguas en contacto es el caso del cocoliche:

The influence of the Sicilian dialect in the cocoliche. Contrast between Los amores de Giacumina by Ramón Romero and Il re di Girgenti by Andrea Camilleri. Cocoliche as a translation strategy

Articolo ricevuto: 01/06/2021 - Articolo accettato: 23/06/2021

www.revistaelhipogrifo.com - Rivista Semestrale di Letteratura Ispanoamericana e Comparata

1. Habla de transición de la que se valieron los inmigrantes italianos que intentaban comunicarse en castellano no solo con la población local, sino también con el resto de compatriotas. En este intento por comunicarse mezclaban, en mayor o menor medida, el castellano con su lengua materna tanto en el plano léxico como sintáctico y gramatical. 2. Todo aquel italiano que usaba esta lengua para comunicarse. (...) 4. Cualquier habla ininteligible que se mezcle con el español (Conde, 2009: 9).

Esta habla particular que nace de la mezcla de los dialectos italianos con la variedad rioplatense de la lengua y se desarrolla sobre todo a nivel literario, sirviendo solo como una lengua de transición, útil para la primera generación de inmigrantes italianos afincados en Argentina durante los años 1880 a 1930. Este choque cultural hace que:

Nel contesto latino-americano, l'incontro tra culture è spesso rappresentato dalla figura del meticcio che assume valenze ora culturali, ora etniche, ora religiose. Anche quando il personaggio principale è un europeo questi, a contatto con la terra americana, si trasforma nell'ibrido sospeso tra due mondi, non più europeo, non ancora argentino. In questo senso, il meticcio argentino non è più il prodotto dell'incontro tra l'uomo europeo e l'indigeno ispano-americano, bensì l'immigrante, il meticcio etnico-culturale per il quale l'Argentina e l'intero continente latino-americano diventano la terra promessa in cui ricominciare una nuova vita (Rocco 2012: 48)

En lo que respecta a la biculturalidad dentro de un mismo país debemos destacar casos como Canadá, Austria o incluso España en los que hay más de una lengua que conviven contemporáneamente. Quizás el caso que más llama la atención es el caso de Italia, país en el cual no hablamos de lenguas que conviven, sino de dialectos que en ciertos casos llegan a ser más importantes que la variedad estándar de la lengua. Pues el dialecto marca no solo la procedencia de una determinada región, sino que está vinculado al mundo de los afectos, de la familia y en ciertas zonas tiene un peso mayor que la lengua oficial.

Il dialetto è sempre la lingua degli affetti, un fatto confidenziale, intimo, familiare. Come diceva Pirandello, la parola del dialetto è la cosa stessa,

The influence of the Sicilian dialect in the cocoliche. Contrast between Los amores de Giacumina by Ramón Romero and Il re di Girgenti by Andrea Camilleri. Cocoliche as a translation strategy

Articolo ricevuto: 01/06/2021 - Articolo accettato: 23/06/2021

www.revistaelhipogrifo.com - Rivista Semestrale di Letteratura Hispanoamericana e Comparata

perché il dialetto di una cosa esprime il sentimento, mentre la lingua di quella stessa cosa esprime il concetto. A me con il dialetto, con la lingua del cuore, che non è soltanto del cuore ma qualcosa di ancora più complesso, succede una cosa appassionante. Lo dico da persona che scrive. Mi capita di usare parole dialettali che esprimono compiutamente, rotondamente, come un sasso, quello che io volevo dire, e non trovo l'equivalente nella lingua italiana. Non è solo una questione di cuore, è anche di testa. Testa e cuore (Camilleri, 2013:1)

Prueba de ello, es el uso que autores como Andrea Camilleri o Roberto Saviano hacen de ellos en sus obras, donde el dialecto adquiere un papel protagonista, se convierte en la voz no solo de los personajes, sino también del autor. Por lo que podemos decir que hablar de biculturalidad no es necesariamente hablar solo de dos lenguas alejadas entre sí, ya que en el caso italiano que nos ocupa en este artículo podríamos considerar las obras escritas en dialecto como un resultado de lenguas en contacto y como el fruto de la necesidad de plasmar las raíces del autor.

3. Camilleri y el cocoliche

Una vez presentados los elementos principales que pretendemos analizar y comparar en este artículo cabe destacar que basaremos la comparación entre el uso del cocoliche en la literatura y el dialecto siciliano en la obra de Andrea Camilleri partiendo de dos textos; el primero, *Los amores de Giacumina* (1886) de Ramón Romero; el segundo, *Il re di Girgenti* (2001) de Andrea Camilleri.

Lo que pretendemos con esta comparación entre el uso del dialecto y de una lengua de transición o interlingua como se ha definido el cocoliche es ver, en primer lugar, la influencia que ha tenido el dialecto siciliano en el habla rioplatense. Recordemos que hoy en día el lunfardo argentino está formado por más de 200 palabras que provienen del dialecto siciliano palabras como *mina* (mujer) o *palisa* (paliza), *pichirilo* (del siciliano *picciridu*) solo por nombrar algunos, esta influencia del siciliano dentro de la lengua rioplatense se debe en gran parte al acuerdo firmado en 1857 por el Presidente de la Confederación Argentina y el Rey del Reino de las dos Sicilia, conocido con el nombre de *Convención sobre la inmigración* en la cual se ponía de manifiesto que:

The influence of the Sicilian dialect in the cocoliche. Contrast between Los amores de Giacumina by Ramón Romero and Il re di Girgenti by Andrea Camilleri. Cocoliche as a translation strategy

Articolo ricevuto: 01/06/2021 - Articolo accettato: 23/06/2021

www.revistaelhipogrifo.com - Rivista Semestrale di Letteratura Hispanoamericana e Comparata

El Presidente de la Confederación Argentina ofrecía recibir, y el Rey aceptaba, a súbditos detenidos o condenados por delitos políticos, proveyéndoles el Reino los medios para su instalación en la Argentina, con el compromiso de que durante los primeros cinco años se les aplicara en el territorio argentino la legislación (Buschenthal-Carafa 1857: s.p.).

Esto tiene como consecuencia que los inmigrantes procedentes de Sicilia representasen uno de los colectivos más numerosos junto a Nápoles y al Piamonte. Tendencia que, como muestra el Instituto italiano del AIRE (Anagrafe degli Italiani Residenti all'Estero) se mantiene en los últimos años. Según los datos del AIRE en 2016, el colectivo italiano representa el 14,96% del total de los italianos inscritos fuera del territorio nacional. Estos datos nos han llevado a definir las características del cocoliche para posteriormente buscar las similitudes con el dialecto siciliano dentro de la obra. Basándonos en la obra de Meo Zilio (1964, 1989d) las principales características son:

- En el plano fonético:

- la *indistinción de las vocales /e-i/ /o-u/*.
- la *pérdida del fonema alveolar sonoro /-z-/* (cortese [-s]).
- la *aspiración de /-s/ implosiva* (pasta [h]).
- la *sustitución de la pronunciación labiodental [v] por la correspondiente labial* (vengo [béngo]).
- el *cambio de /l/ por /r/*
- la *adición de una vocal protética ante /s-/ preconsonántica inicial de palabra* (sperimento [ehperiménto]).

- En los rasgos morfosintácticos:

- anota *cambios de género* (la latte, la miele) y de número nominal (il pantalone).
- la *omisión del artículo* ante nombres propios de país o región (Italia è un bel paese).
- la *pérdida de la distinción suoi / loro* (essi vanno con i suoi amici).
- la *alteración de las desinencias verbales* (andamo).

The influence of the Sicilian dialect in the cocoliche. Contrast between Los amores de Giacumina by Ramón Romero and Il re di Girgenti by Andrea Camilleri. Cocoliche as a translation strategy

Articolo ricevuto: 01/06/2021 - Articolo accettato: 23/06/2021

www.revistaelhipogrifo.com - Rivista Semestrale di Letteratura Ispanoamericana e Comparata

-*sustitución de algunas preposiciones* (pensare in qualche cosa, en lugar de a; vestito di festa, por da festa).

-*la repetición expresiva del verbo al final de la frase.*

Como veremos a continuación con los ejemplos de *Il re di Girgenti*, muchas de estas características están presentes en el dialecto siciliano, a las que debemos añadir la presencia de /a/ delante de determinados verbos o cambios en las conjugaciones verbales, entre otras.

El motivo por el cual hemos escogido las obras mencionadas anteriormente es que, en el caso de *Los amores de Giacumina*, se trata de la primera obra escrita en cocoliche y en la que se pueden observar de manera clara los diferentes dialectos italianos en contacto con la variedad rioplatense de la lengua. En el caso de *Il re di Girgenti* Camilleri no solo se usa el dialecto siciliano y la variedad estándar de la lengua, sino también el español, por lo que nos sirve para estudiar una posible estrategia de traducción en textos que contienen esta combinación lingüística.

4. Análisis: similitudes entre las obras

La primera similitud entre las obras analizadas es la presencia de un narrador personaje, tanto Camilleri como Romero han decidido adecuar la parte narrativa dependiendo del personaje que aparece en la secuencia, así Camilleri cambia del dialecto siciliano, al español o a la variedad estándar de la lengua italiana durante toda la obra dependiendo de quién tiene la palabra en ese momento. Lo mismo ocurre en la obra de Romero, en la cual, dependiendo de la procedencia de los diferentes personajes, caracteriza los diálogos con una variedad dialectal u otra y no solo en el caso de los dialectos italianos, sino también cuando aparecen en escena personajes españoles (en este caso vascos y gallegos), portugueses, alemanes o criollos. Es una forma de coherencia dentro del texto que obliga al lector a esforzarse para formar parte de este mundo.

Entrando en el análisis comparativo del siciliano presente en Camilleri y el dialecto siciliano en la obra de Romero, las características que comparten son:

The influence of the Sicilian dialect in the cocoliche. Contrast between Los amores de Giacumina by Ramón Romero and Il re di Girgenti by Andrea Camilleri. Cocoliche as a translation strategy

Articolo ricevuto: 01/06/2021 - Articolo accettato: 23/06/2021

www.revistaelhipogrifo.com - Rivista Semestrale di Letteratura Hispanoamericana e Comparata

1.1. En el plano fonético: indistinción de la vocal /e-i/ /o-u/

[Camilleri, 2001:13] Ora comu ora, i Zosimo se la passavano bona. Ma sedici anni avanti, quando erano di frisco maritati, [...] La notte, se si era di stati, dormivano a sireno, a celu stiddrato; se si era di 'nvernu se arriparavano in quattro o cinco *dintra* a un pagliaro [...] Avevano intiso una voci luntana luntana

[Romero, 1909: 33] Giacumina teñiba las piernas *gurdas*, así gurdas pero así di gurdas, lo que hacía que todos los hombre cuande la viesen INTA calle, abriesen tamaño di grande *lus ocos* [...] entre los novio que teñiba Giacumina habia *in lumbardo*, *in hico dil paese*, *in callego*, *in napulitano*, *in calabresi*, dos *piamontesi*, *in franceise*, *in genovesi*,

Aprovechamos estos ejemplos para destacar las repeticiones que se mencionan en el plano morfosintáctico, característica compartida tanto por el dialecto siciliano como por el cocoliche.

1.2. Sustitución de la pronunciación labiodental

[Camilleri, 2001:21-26-31] A mano mancina, in un angolo, c'era una fimmina la quale, essendo ch'era tutta nuda senza un centimilometro di pezza, s'ammucciava le minne con un vrazzo [...] Gisuè arrisolse di tenere chiusa la *vucca* [...] Gisuè smontò e attaccò la vestia a un tronco d'àrbolo.

[Romero, 1909:86] Giacumina, se ritorció il vigotes, se mitió las manos in il chaleco dunde está il sudor dil sobaco, se mitió il sombrero Orion encima di la orecas direcha é tiránduselas di Cuan Tenurio, se li puso al lado; Giacumina, é le dicos [...]

1.3. El cambio de /l/ por /r/

[Camilleri, 2001:25] U zù Casio dici magari che è meglio una cortellata che una carta d'abbocato.

The influence of the Sicilian dialect in the cocoliche. Contrast between Los amores de Giacumina by Ramón Romero and Il re di Girgenti by Andrea Camilleri. Cocoliche as a translation strategy

Articolo ricevuto: 01/06/2021 - Articolo accettato: 23/06/2021

www.revistaelhipogrifo.com - Rivista Semestrale di Letteratura Hispanoamericana e Comparata

[Romero, 1909: 116] Antuce osté se orvida de la moquier á quien hace pocos dias le hacía mil curamentos é tucamentos amurosos.

1.4. La adición de una vocal protética ante /s-/

[Camilleri, 2001:35] Già scurava e le aulive squasi non si vedevano più quanno Colotto Zìcari si infilò due dita in vucca [...] Honorio, che era uno sdisonorato di prima garanzia [...]

[Romero, 1909: 52] Oltros; deciban que il tatas di Giacumina si había pigao in stuletazos. Oltros; deciban que Giacumina si habia disparao cun il novios. Il viquilante que istaba inta puerta no dicaba intrar á nenguno. Cuande llegó el oficiar di pulecia, si risvolvió mandar á veñir il médicos.

Por su parte los rasgos morfosintácticos que comparten, además de la ya mencionada repetición, son:

1.5. Cambios de número y género

[Camilleri, 2001:16] L'omo doveva però girare completamente supra la punta del *piedi* mancino e mettersi con la faccia conto *la pareti*. [...] fermo solo coi piedi e avere *le mano libere*.

[Romero, 1909: 57] Salió el Rey cun la Reina é todos los sirvientes. Apareció il cantor gurdos que istuvo antes cun *la señuras* parecidas á duña Marieta. [...] Sen imbargo di *los aviso* é di la gran diligencia puliciale, no se podiba viriguar dunde istaba il nido amuroso.

1.6. La pérdida de la distinción suoi / loro

[Camilleri, 2001:19] [...] una chilata delle *so* carni

The influence of the Sicilian dialect in the cocoliche. Contrast between Los amores de Giacumina by Ramón Romero and Il re di Girgenti by Andrea Camilleri. Cocoliche as a translation strategy

Articolo ricevuto: 01/06/2021 - Articolo accettato: 23/06/2021

www.revistaelhipogrifo.com - Rivista Semestrale di Letteratura Hispanoamericana e Comparata

[Romero, 1909: 71] Per no gastar, duña Grispina é so maridos vinieron á pie hasta la casa de *so hicas*.

1.7. La alteración de las desinencias verbales o incorporación de la vocal *a* al inicio del verbo

[Camilleri, 2001:81-82-85] Lo *lassamo* moriri accusi? [...] Per andare alla villa con una carrozza, l'acchianata di Salsetto *abbisognava* farsela, non c'erano santi. [...] a veinticinque anni patre Ugo Ferlitom chuanato dai fedeli Uhù, era *addiventato* segretario [...] Patre Ferlito ne approfittò per montare a cavaddro e *irsinni*.

[Romero, 1909:72-83] Ma peru ellu, averiguó este imbrolo é si lo cuntaba á todos los que dintraban in so nigungio á hacersi di la afeitaciun. Il tatas é la mamas di la mochacha, cuande li preguntaban per so hicas, *deciban* que istaban in San Cosé di Fiori tomando il campo [...] Los domingos il tatas di Giacumina tucaba la curdion per alegrar á so marchantti. Arguna vesi cuande ello tucaba la "Marianina" so doquier *si poniba* á cantar lo verso, cumpañada di argun paise que si alborotaba per la chopansa di la grappa. Mientra tanta si pasaba el tiempo é Ciacumina inspiraba per momento largar il mochachito *que teñiba* inta baricas.

[...] Fueron al cuete los cuidiaos di los praticantes para que Giacumina *si amejorase* di la barbaridá que habia hecho di sacarse la tripas per matarse ella misma.

En el caso del cocoliche, las alteraciones de las desinencias verbales se deben sobre todo al calco de la conjugación del pretérito imperfecto como se observa en el ejemplo o bien al cambio de los auxiliares irregulares como *ver/volver* o *poner*.

Como podemos observar, la mayoría de los rasgos que hemos destacado como propios del cocoliche se encuentran presentes en el dialecto siciliano de la obra analizada en mayor o menor medida. A estos cabe añadir el léxico como *panza*, *mina*, *cumpari*, *burdello* o el antes mencionado *picciliddri* aparecen en ambos textos, por no mencionar en el caso de Camilleri ciertas palabras que en este caso guardan una gran similitud con el español como es el caso de *jornata*, *vrazzo*, *abbocato*, *cammisa*, *cascione*, solo por enumerar algunas. Por lo que, si nos basamos en la definición de Oscar Conde del cocoliche como el contacto entre el

The influence of the Sicilian dialect in the cocoliche. Contrast between Los amores de Giacumina by Ramón Romero and Il re di Girgenti by Andrea Camilleri. Cocoliche as a translation strategy

Articolo ricevuto: 01/06/2021 - Articolo accettato: 23/06/2021

www.revistaelhipogrifo.com - Rivista Semestrale di Letteratura Hispanoamericana e Comparata

español y cualquier variedad del italiano podríamos afirmar que la obra de Camilleri se ha visto influida en mayor o menor medida por un cierto uso del cocoliche.

Por otra parte, las similitudes no se limitan a la parte léxica, fonética o morfosintáctica sino que van un paso más allá. En ambas obras el papel de la gastronomía, la religión y la procedencia humilde de los personajes juega un papel fundamental ya que este contexto es el que nos ayuda a comprender la manera en la que piensan y actúan. En ambos casos los personajes provienen de una clase social baja, poco instruida, rural, y esto se refleja no solo en su modo de hablar, sino también de concebir el mundo que los rodea. Tanto Gicumina como Gisuè piensan solo en el dinero, el bienestar económico, y están dispuestos a cualquier cosa para conseguir sus objetivos, y en ambos casos resultan castigados por actuar de forma contraria a lo que dictan las reglas sociales. La religión es uno de los argumentos recurrentes en ambas historias ya que se trata de un elemento que forma parte de la cultura de los personajes y que se emplea para ofrecer una enseñanza moral. Asimismo, la gastronomía nos ayuda a detectar el nivel de permeabilidad dentro de las culturas, en el caso de Giacumina todos los platos que se nombran forman parte de la tradición italiana, mientras que en el caso de Camilleri se ve la introducción de una gastronomía proveniente de España.

Ambos textos, a priori alejados no solo temporal sino también culturalmente, nos sirven como ejemplo de la modernidad que existía ya en tratar ciertos argumentos a finales del siglo XIX y de los primeros experimentos en lo que a variación lingüística y lenguas en contacto se refiere, técnicas que Camilleri ha perfeccionado convirtiéndolas en la normalidad dentro de sus obras y haciendo que millones de lectores en el mundo se acerquen a este tipo de literatura, lo que nos permite rescatar estos textos y darles una segunda vida.

5. Conclusiones

Todo esto nos lleva a pensar que ciertos textos escritos a finales del siglo XIX e inicio del XX como resultado del contacto entre culturas y lenguas podrían tener una nueva vida gracias al auge de la literatura híbrida o de contacto y a la posibilidad de traducirlos empleando técnicas similares a las que utiliza Camilleri en la obra analizada. Por otra parte, el análisis de estos textos nos permite llevar a cabo un estudio diacrónico de la lengua y no solo de la variedad estándar, sino también desde el punto de vista dialectal para ver cómo determinadas palabras

The influence of the Sicilian dialect in the cocoliche. Contrast between Los amores de Giacumina by Ramón Romero and Il re di Girgenti by Andrea Camilleri. Cocoliche as a translation strategy

Articolo ricevuto: 01/06/2021 - Articolo accettato: 23/06/2021

www.revistaelhipogrifo.com - Rivista Semestrale di Letteratura Hispanoamericana e Comparata

como *mina* o *panza* han pasado a formar parte del habla rioplatense. Por último, se abre una nueva puerta a la experimentación con textos de estas características, ya que el contacto con los diferentes dialectos, no solo con el siciliano (si bien es el que predomina), nos permite llevar a cabo tantas traducciones como dialectos estén presentes.

En este caso, la presencia de un código mixto y el incremento de autores que deciden plasmar la realidad cultural múltiple en la que viven nos permite desempolvar textos de hace más de doscientos años que siguen siendo actuales así como conocer una parte de la literatura de contacto que corre el riesgo de desaparecer. Por otra parte, el estudio de textos como *Los amores de Giacumina* puede ser útil incluso en la enseñanza de español como L2 ya que muchos de los errores que conciernen a la lengua española siguen manifestándose en los primeros años de aprendizaje, por lo que llevar a cabo un estudio desde el punto de vista lingüístico podría ayudar a prevenir determinados problemas antes de que se presenten.

Bibliografía

- Camilleri, A., *Il re di Girgenti*, Palermo, Sellerio editore, 2001.
- Conde, O., *El lunfardo y el cocoliche*, Buenos Aires, 2009.
- Conde, O., *Lunfardo*, Buenos Aires: Taurus, 2011.
- D'Amore, A. M., «Traducción en la zona de contacto», *Mutatis Mutandis* 1, 30-44 (2010) [en línea] <<http://aprendeenlinea.udea.edu.co/revistas/index.php/mutatismutandis/article/viewFile/5183/5779>>. [Consulta: 20-05-2021].
- Devoto, F.J., *Historia de la inmigración en la Argentina*, Buenos Aires: Sudamericana, 2009.
- Di Tullio, Á., *Políticas lingüísticas e inmigración: el caso argentino*, Buenos Aires: EUDEBA, 2003.
- Di Tullio, Ángela, «Los amores de Giacumina y las posibilidades del cocoliche», en Kremnitz, Georg & Joachim Born (comps.) *Lenguas, literaturas y sociedad en la Argentina. Diálogos sobre la investigación en Argentina, Uruguay y países germanófonos*, Vienna, Edition Praesens, pp. 111-121, 2004.
- Giglioli, P. P.; Giolo Fele, *Linguaggio e contesto sociale*, Bologna, Il Mulino, 2000.
- Meo Zilio, G., *Contaminazioni morfologiche nel cocoliche rioplatense*, Tipografie E. Ariani e L'arte della stampa. Firenze, 1955.

The influence of the Sicilian dialect in the cocoliche. Contrast between Los amores de Giacumina by Ramón Romero and Il re di Girgenti by Andrea Camilleri. Cocoliche as a translation strategy

Artículo recibido: 01/06/2021 - Artículo aceptado: 23/06/2021

www.revistaelhipogrifo.com - Rivista Semestrale di Letteratura Hispanoamericana e Comparata

- Meo Zilio, G., *Interferenze sintattiche nel cocoliche rioplatense*, Firenze, Tipografie E. Ariani e L'arte della stampa, 1956.
- Meo Zilio, G., *El cocoliche rioplatense*, Editorial universitaria, San Francisco, 1964.
- Repetto, V., «Code-mixing, code-switching e interferenze grammaticali in casi di bilinguismo spontaneo», in *Atti del XIII Seminario AICLU. Plurilinguismo e Integrazione. Abilità e competenze linguistiche in una società multietnica*, Napoli, 9-11 dicembre 2008, ESI. Edizioni Scientifiche Italiane, 2010
- Rocco, F., *Marginalia ex-centrica: viaggi/o nella letteratura argentina*, Venezia, Studio LT2, 2012.
- Romero, R., *Los amores de Giacumina*, Buenos Aires, el Liberal [1886], 1909.
- Sridhar, S.N., «The Syntax and Psycholinguistics of bilingual code-switching», *Canada Journal of Psychology*, XXXIV», p. 416, 1980.
- Vedovelli, M., *Storia lingüística dell'emigrazione italiana nel mondo*, Roma, Carocci editore, 2011.

The influence of the Sicilian dialect in the cocoliche. Contrast between Los amores de Giacumina by Ramón Romero and Il re di Girgenti by Andrea Camilleri. Cocoliche as a translation strategy

Articolo ricevuto: 01/06/2021 - Articolo accettato: 23/06/2021

www.revistaelhipogrifo.com - Rivista Semestrale di Letteratura Ispanoamericana e Comparata